

BWA für Austauschmesserset KTP 1000 / SPZ 1000 / STZ 1000

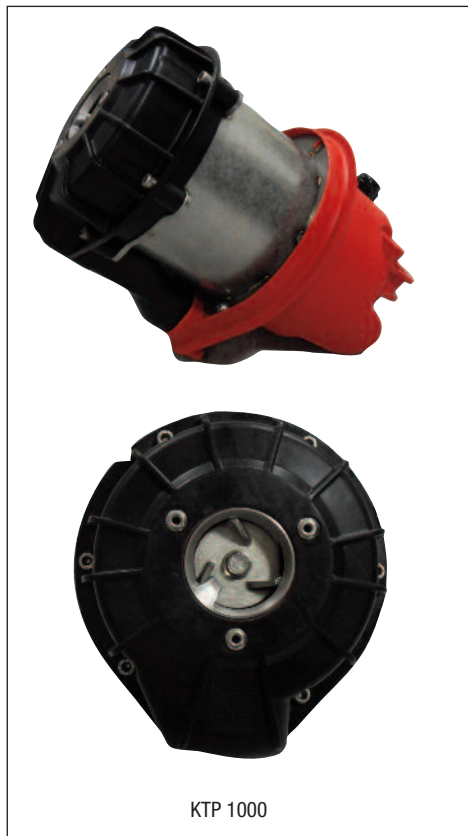
GB: Instructions for replacement blade set KTP1000 / SPZ 1000 / STZ 1000

F : Instructions spécifiques au kit de tranchant de rechange KTP1000 / SPZ 1000 / STZ 1000

I: Istruzioni per il kit della lama di ricambio KTP1000 / SPZ 1000 / STZ 1000

NL: Handleiding voor vervangende messenset KTP1000 / SPZ 1000 / STZ 1000

PL: Instrukcja - zestaw wymiany noża a KTP1000 / SPZ 1000 / STZ 1000



KTP 1000



SPZ 1000 / STZ 1000

- D** Beachten Sie die Sicherheitshinweise und weitere Beschreibung in den zugehörigen Einbauanleitungen.
- GB** Please read the safety instructions and more detailed description in the respective installation manuals.
- F** Respectez les consignes de sécurité et autres descriptions données dans les instructions de montage respectives.
- I** Osservare le istruzioni di sicurezza e le ulteriore descrizione nelle relative istruzioni di montaggio.
- NL** Neem de veiligheidsinstructies en de overige omschrijving in de bijbehorende montagehandleidingen in acht.
- PL** Należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa oraz odpowiednich opisów umieszczonych we właściwych instrukcjach montażowych.

DE: Allgemein

Vor der Montage ist die Anlage außer Betrieb zu nehmen. Not-Aus betätigen oder Netzstecker ziehen.

Personalauswahl und -qualifikation

Personen, die die Anlage bedienen und/oder montieren oder warten, müssen

- mindestens 18 Jahre alt sein;
- für die jeweiligen Tätigkeiten ausreichend geschult sein;
- die einschlägigen technischen Regeln und Sicherheitsvorschriften kennen und befolgen.

Der Betreiber entscheidet über die erforderlichen Qualifikationen für das - Bedienpersonal; - Wartungspersonal; - Instandhaltungspersonal.

Der Betreiber hat dafür Sorge zu tragen, dass nur qualifiziertes Personal an der Anlage tätig wird. Qualifiziertes Personal sind Personen, die durch ihre Ausbildung und Erfahrung sowie ihrer Kenntnisse einschlägiger Bestimmungen, gültiger Normen und Unfallverhütungsvorschriften die jeweils erforderlichen Tätigkeiten ausführen und dabei mögliche Gefahren erkennen und vermeiden können. Arbeiten an elektrischen Bauteilen dürfen nur von dafür ausgebildetem Fachpersonal und unter Einhaltung aller geltenden Regelungen der Unfallverhütungsvorschriften (UVVen) vorgenommen werden.

Benötigtes Werkzeug:

- 10 mm Stecknuss (wahlw. 10er Schraubenschlüssel)
- 4 mm Innensteckschlüssel
- Schraubendreher TX 10

EN: General points

The system must be put out of operation before fitting work is carried out. Actuate the emergency-stop switch or remove the mains plug.

Staff selection and qualification

People who operate and/or fit or service the system must

- be at least 18 years old
- have been sufficiently trained for the respective tasks
- be familiar with and follow the respective technical rules and safety regulations.

The owner-operator decides on the required qualifications for the - operating staff - servicing staff - maintenance and repair staff The operator must ensure that only qualified staff work on the system.

Qualified staff are members of staff who, on the basis

of their training and experience as well as their knowledge of the relevant instructions, valid standards and accident prevention regulations, can carry out the required tasks and both recognise and avoid any possible hazards. Work on electrical components may only be carried out by specially trained professional staff and under adherence to all the valid accident prevention regulations (UVV).

Tools required

- 10mm spanner socket (or size 10 spanner)
- 4mm Allen key
- Screwdriver TX10

FR: Généralités

Mettez le système hors service avant de procéder au montage. Actionnez l'arrêt d'urgence et retirez la fiche de la prise au secteur.

Sélection et qualification du personnel

Les personnes appelées à utiliser et / ou à monter ou entretenir le système doivent

- être âgées d'au moins 18 ans.
- disposer d'une formation suffisante et appropriée aux activités à mettre en pratique.
- connaître et être capables de donner suite aux règles techniques et consignes de sécurité respectives.

L'exploitant décide des qualifications nécessaires

- des opérateurs - du personnel affecté à la maintenance
- du personnel affecté à l'entretien

Il incombe à l'exploitant de veiller à ce que les activités liées au système soient exclusivement effectuées par du personnel qualifié. Les personnes qualifiées sont des personnes capables d'effectuer les activités nécessaires et d'identifier d'éventuels dangers en raison de leur formation, expérience et familiarisation, ainsi qu'en raison de leurs connaissances des normes, dispositions et prescriptions de prévention des accidents respectives en vigueur. Les travaux sur des éléments électriques demeurent réservés au domaine de compétence de personnes dûment formées et doivent se faire dans le respect de toutes les réglementations des prescriptions de prévention des accidents en vigueur.

Outils requis

- clé à cliquet avec douille de 10 mm (ou clé plate de 10)
- clé mâle coudée pour vis à six pans creux de 4 mm
- Tournevis TX 10

IT: In generale

Prima del montaggio, l'impianto deve essere posto fuori servizio. Azionare l'arresto di emergenza o estrarre la spina di rete elettrica.

Scelta e qualifica del personale

Le persone che comandano e/o montano o sottopongono a manutenzione l'impianto devono

- avere almeno 18 anni di età
- essere sufficientemente formate per la mansione in oggetto
- conoscere e rispettare le regole tecniche e le norme di sicurezza pertinenti.

L'operante decide circa le qualifiche necessarie per il personale di comando - personale di manutenzione - personale di manutenzione periodica.

L'operante è tenuto a garantire che sull'impianto operi solo personale qualificato. Il personale qualificato è rappresentato da persone che – alla luce della loro formazione ed esperienza e della loro conoscenza delle regole pertinenti, delle norme vigenti e delle norme antinfortunistiche – sono in grado di svolgere le mansioni in questione e di identificare ed eliminare i possibili rischi ad esse connessi. I lavori ai componenti elettrici possono essere eseguiti solo da personale specializzato ed appositamente formato e nel rispetto di tutte le regole vigenti delle norme antinfortunistiche.

Utensili necessari

- Inserto per chiave a tubo da 10 mm (a scelta una chiave da 10)
- Chiave a brugola da 4 mm
- Cacciavite TX 10

NL: Algemeen

De installatie moet vóór gebruik buiten werking worden gesteld. Noodstop gebruiken of netstekker uittrekken.

Personeelskeuze en -kwalificatie

Personen die de installatie bedienen en/of monteren of onderhouden, moeten: - minimaal 18 jaar oud zijn. - voldoende geschoold zijn voor de betreffende activiteiten. - de desbetreffende technische regels en veiligheidsvoorschriften kennen en opvolgen.

De exploitant beslist over de vereiste kwalificaties voor het personeel - bedieningspersoneel - servicepersoneel - onderhoudspersoneel

De exploitant dient ervoor te zorgen dat uitsluitend gekwalificeerd personeel aan de installatie gaat werken. Gekwalificeerd personeel bestaat uit personen die door hun opleiding en ervaring en hun kennis van desbetreffende voorschriften, geldige normen en ongevalpreventievoorschriften de telkens vereiste werkzaamheden uitvoeren en daarbij mogelijke gevaren kunnen herkennen en vermijden. Werkzaamheden aan elektrische componenten mogen uitsluitend door daarvoor opgeleid geschoold personeel en met inachtneming van alle geldende regelingen van de ongevalpreventievoorschriften (OPV-en) worden verricht.

Vereist gereedschap

- Verstelbare kop 10 mm (optioneel bahco 10)
- Inbussleutel 4 mm
- Schroevendraaier TX 10

PL: Informacje ogólne

Przed rozpoczęciem montażu należy wyłączyć instalację. Nacisnąć stop awaryjny i wyjąć wtyczkę sieciową.

Wybór i kwalifikacje pracowników

Osoby, które obsługują instalację i/lub ją montują lub konserwują, muszą

- mieć ukończone co najmniej 18 lat.
- być odpowiednio przeszkolone w zakresie odpowiednich czynności.
- znać obowiązujące zasady techniczne i przepisy dotyczące bezpieczeństwa oraz ich przestrzegania.

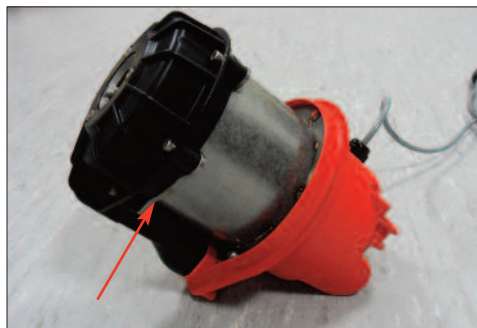
Wykwalifikowany personel to osoby, które ze względu na wyszkolenie i doświadczenie oraz znajomość obowiązków postanowionych w normach i przepisach dotyczących BHP, są w stanie wykonywać wszelkie wymagane czynności oraz wykrywać możliwe zagrożenia i ich unikanie. Prace przy podzespołach elektrycznych mogą być wykonywane wyłącznie przez odpowiednio przeszkolony personel specjalistyczny z zachowaniem wszystkich obowiązków przepisów dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy (BHP).

Niezbędne narzędzia

- klucz 10mm z grzechotką (ewentualnie klucz płaski 10 mm) /- klucz imbusowy 4 mm /- Wkrętak TX 10

Welches Gehäuse wird benötigt? Which housing is required? Dont le logement est-il nécessaire? Quale abitativo è necessaria? Welche behuizing is vereist? Którego obudowa jest wymagane?

Gehäuse alt / Housing old / logements anciens / Alloggi vecchio / huisvesting oud / Obudowa stary

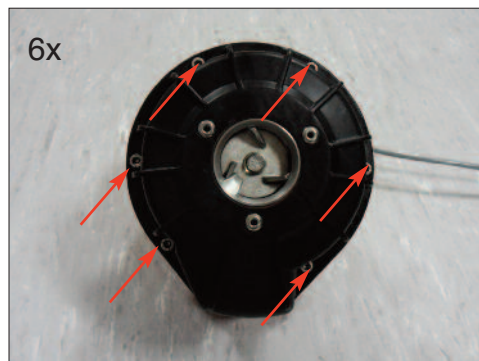


KTP 1000

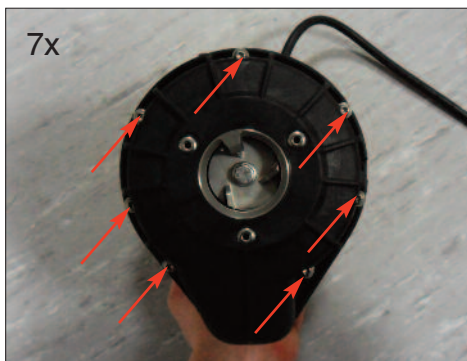
Gehäuse neu /new housing / Nouveaux logements / Nuovi alloggi / nieuwe woningen / Nowa obudowa



SPZ 1000 / STZ 1000

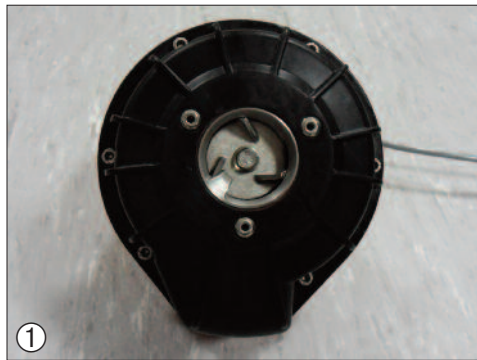


415-003 Spiralgehäuse der KTP 1000



430-003 Spiralgehäuse der SPZ 1000 und STZ 1000

Montageanleitung für das Schneidset, Installation instructions for the blade set, Instructions de montage du kit tranchant, Istruzioni di montaggio per il kit da taglio, montagehandleiding voor de snijset, Instrukcja montażu zestawu do cięcia



D: Ausgangssituation: Spiralgehäuse mit Nieten

GB: Initial situation: Spiral casing with rivets

F: Situation de départ : volute de pompe avec rivets

I: Situazione di partenza: corpo della spirale con rivetti

NL: Uitgangssituatie: spiraalbehuizing met klinknagels

PL: Sytuacja wyj ciowa: korpus spiralny z nitami

Montageanleitung für das Schneidset, Installation instructions for the blade set, Instructions de montage du kit tranchant, Istruzioni di montaggio per il kit da taglio, montagehandleiding voor de snijset, Instrukcja montażu zestawu do cięcia



D: Lösen der 6 (M5x25) Innensechskantschrauben bzw. der 7 (M5x20) Zylinderkopfschrauben mit Torx (TX10) zum Entfernen des Spiralgehäuses (je nachdem welcher Pumpentyp verbaut ist).

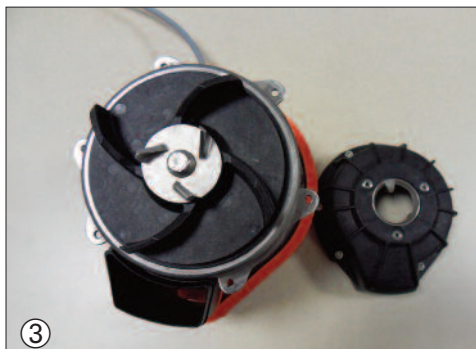
GB: Loosen the 6 (M5x25) Allen head screw or 7 (M5x20) pan head screws with hexagon socket (TX10) in order to remove the spiral casing.

F : Détacher les 6 (M5x25) vis à tête ou 7 (M5x20) vis à tête cylindrique à six pans creux (TX10) pour démonter la volute de pompe

I: Allentare le 6 (M5x25) viti allen o 7 (M5x20) viti a testa cilindrica con torx (TX10) la brugola per rimuovere il corpo della spirale

NL: Losdraaien van de 6 (M5x25) binnenzeskant of 7 (M5x20) cilinderkopschroeven met Torx (TX10) voor het verwijderen van de spiraalbehuizing

PL: Odkr. ci 6 (M5x25) lub 7(M5x20) rub z łbem walcowym przy pomocy klucza imbusowego, aby zdjąć korpus spiralny



D: Pumpe mit abgenommenen Spiralgehäuse

GB: Pump with spiral casing removed

F : Pompe avec la volute de pompe retirée

I: Pompa con il corpo della spirale rimosso

NL: Pomp met gedemonteerde spiraalbehuizing

PL: Pompa ze zdj. tym korpusem spiralnym



D: Sechskantschraube des Messers mit 10mm Stecknuss öffnen

GB: Open the hexagon bolt of the blade using the 10mm spanner socket

F : Ouvrir la vis à tête hexagonale du tranchant avec la clé à cliquet avec douille de 10 mm

I: Aprire la vite a testa esagonale della lama con l'inserto per chiave a tubo da 10 mm

NL: Zeskante schroef van het mes met verstelbare kop van 10 mm openen

PL: Odkr. ci przy pomocy klucza 10mm z grzechotką rub z łbem sześciok. tym mocuj. c. n.ó .

Montageanleitung für das Schneidset, Installation instructions for the blade set, Instructions de montage du kit tranchant, Istruzioni di montaggio per il kit da taglio, montagehandleiding voor de snijset, Instrukcja montażu zestawu do cięcia



- D:** Messer abnehmen
- GB:** Remove the blade
- F :** Retirer le tranchant
- I:** Rimuovere la lama
- NL:** Mes wegnemen
- PL:** Zdjąć nóż.



- D:** Laufrad abnehmen
- GB:** Remove the impeller
- F :** Retirer le rotor
- I:** Rimuovere la girante
- NL:** Schoepenwiel afnemen
- PL:** Zdjąć wirnik.

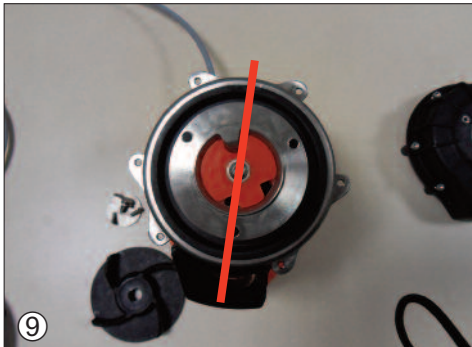


- D:** Pumpe mit abgenommenem Spiralgehäuse, Messer und Laufrad
- GB:** Pump with spiral casing, blade and impeller removed
- F :** Pompe sans la volute de pompe, le tranchant et le rotor
- I:** Pompa con il corpo della spirale, la lama e la girante rimossi
- NL:** Pomp met afgenomen spiraalbehuizing, mes en schoepenwiel
- PL:** Pompa ze zdjętym korpusem spiralnym, nożem i wirnikiem

Montageanleitung für das Schneidset, Installation instructions for the blade set, Instructions de montage du kit tranchant, Istruzioni di montaggio per il kit da taglio, montagehandleiding voor de snijset, Instrukcja montażu zestawu do cięcia



- D:** Zentrierdorn mit Flanschschraube (M6x30) handfest anziehen
- GB:** Tighten the centring mandrel with flange screw (M6x30) hand-tight
- F:** Serrer le mandrin de centrage avec la vis à bride (M6x30) à la main
- I:** Serrare saldamente a mano la spina di centraggio con la vite flangiata
- NL:** Centreerdoorn met flensschroef (M6x30) stevig vastdraaien
- PL:** Przykręcić mocno trzpień osiujący przy pomocy śruby z kołnierzem (M6x30).



- D:** Schneidplatte auf den Zentrierdorn setzen und ausrichten (siehe Bild)
- GB:** Set the cutting plate on the centring mandrel and align (see fig.)
- F:** Placer la plaque tranchante sur le mandrin de centrage et aligner (voir la photo)
- I:** Collocare ed allineare l'inserto di taglio sulla spina di centraggio (vedere la figura)
- NL:** Snijvlak op de centreerdoorn zetten en uitlijnen-beelding)
- PL:** Płytę tnącą osadzić na trzpieniu osiującym i wyregulować (patrz: rysunek).

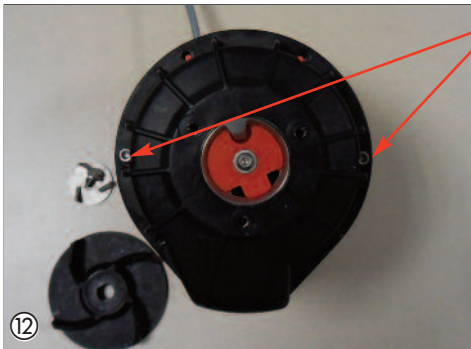


- D:** Neues Spiralgehäuse auf die Pumpe setzen, darauf achten dass die Bohrung von Spiralgehäuse und Schneidplatte übereinanderstehen.
- GB:** Set the new spiral casing onto the pump, making sure the holes of the spiral casing and cutting plate are above one another
- F:** Placez une volute neuve sur la pompe en veillant à ce que les trous de la volute de pompe coïncident avec ceux de la plaque tranchante
- I:** Collocare il nuovo corpo della spirale sulla pompa, prestando attenzione a che i fori del corpo della spirale e dell'inserto di taglio siano sovrapposti
- NL:** Nieuwe spiraalbehuizing op de pomp zetten, erop letten dat de gaten van de spiraalbehuizing en het snijvlak boven elkaar zitten
- PL:** Nowy korpus spiralny osadzić na pompie, zwracając uwagę, aby otwory znajdujące się w korpusie spiralnym i płycie tnącej pokrywały się.

Montageanleitung für das Schneidset, Installation instructions for the blade set, Instructions de montage du kit tranchant, Istruzioni di montaggio per il kit da taglio, montagehandleiding voor de snijset, Instrukcja montażu zestawu do cięcia



- D:** Mit 2 Zylinderkopfschrauben das Spiralgehäuse fixieren
GB: Fix the spiral casing in place using 2 pan head screws
F: Fixer la volute de pompe avec 2 vis à tête cylindrique
I: Fissare il corpo della spirale con 2 viti a testa cilindrica
NL: Met 2 cilinderkop Schroeven de spiraalbehuizing vastzetten
PL: Ustawić i zamocować korpus



- 2 Zylinderkopfschrauben, 2 pan head screws,
2 vis à tête cylindrique, 2 viti a testa cilindrica,
2 cilinderkop Schroeven,
2 rudy z łbem walcowym

- D:** Pumpe mit fixiertem Spiralgehäuse
GB: Pump with spiral casing fixed in place
F: Pompe avec la volute de pompe fixée
I: Pompa con il corpo della spirale fissato
NL: Pomp met vastgezette spiraalbehuizing
PL: Pompa z ustawionym i zamocowanym korpusem spiralnym.



- D:** Die zentrierten Bohrungen (Spiralgehäuse und Schneidplatte) werden mit 3 Fächerscheiben und 3 Flanschschrauben (M6x8) verschraubt (4Nm)
GB: The centred holes (spiral casing and cutting plate) are screwed in place using 3 serrated washers and 3 flange screws (M6x8) (torque of 4Nm)
F: Visser les trous centrés (volute de pompe et plaque tranchante) avec 3 rondelles en éventail et 3 vis à bride (M6x8) (appliquer un couple de 4 Nm)
I: I fori centrati (corpo della spirale ed inserto di taglio) vengono avvitati con 3 rosette di sicurezza e 3 viti flangiata (M6x8) (4 N m)
NL: De gecentreerde gaten (spiraalbehuizing en snijvlak) worden met 3 getande veerringen en 3 flensschroeven (M6x8) vastgeschroefd (draaimoment van 4 Nm)
PL: Wypośrodkować otwory (korpusu spiralnego i płyty tnącej) łączone są przy pomocy 3 podkładek podatnych płatkowych oraz 3 śrub kołnierзовych (M6x8) (moment obrotowy: 4Nm).

Montageanleitung für das Schneidset, Installation instructions for the blade set, Instructions de montage du kit tranchant, Istruzioni di montaggio per il kit da taglio, montagehandleiding voor de snijset, Instrukcja montażu zestawu do cięcia



D: Schneidplatte wurde mit dem neuen Spiralgehäuse verschraubt. Anschließend die 2 Schrauben die das Spiralgehäuse fixieren lösen und das Gehäuse abnehmen.

GB: Cutting plate is screwed in place with the new spiral casing. Then loosen the 2 screws which are fixing the spiral casing in place and remove the casing.

F: La plaque tranchante est vissée avec la volute de pompe neuve. Desserrer ensuite 2 vis de fixation de la volute de pompe et retirer le boîtier

I: L'inserto di taglio viene avvitato al nuovo corpo della spirale. Infine, allentare le 2 viti che fissano il corpo della spirale e rimuovere il corpo.

NL: Snijvlak is vastgeschroefd aan de nieuwe spiraalbehuizing. Vervolgens de 2 schroeven die de spiraalbehuizing vasthouden, losdraaien en de behuizing wegnemen.

PL: Płyta tnąca została połączona przy pomocy śrub z nowym korpusem spiralnym. Następnie odkręcić 2 śruby mocujące korpus spiralny i zdjąć korpus.



D: Den Zentrierdorn demontieren und das Laufrad sowie...

GB: Dismantle the centring mandrel and the impeller and...

F: Démontez le mandrin de centrage et le rotor et...

I: Smontare la spina di centraggio e riposizionare la girante...

NL: De centreerdoorn demonteren en het schoepenwiel en...

PL: Zdemontować trzpień osiujący oraz wirnik, jak również...



D: ... das Messer wieder aufsetzen

GB: ... set the blade back in place

F: ... remettre le tranchant en place

I: ... e la lama

NL: ... het mes weer aanbrengen

PL: ... Nałożyć nóż

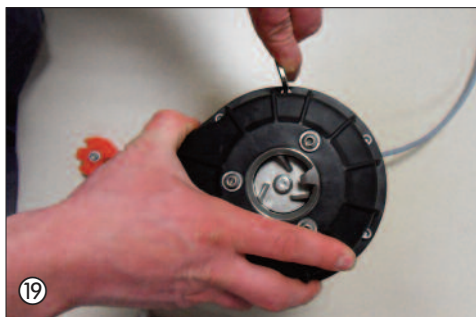
Montageanleitung für das Schneidset, Installation instructions for the blade set, Instructions de montage du kit tranchant, Istruzioni di montaggio per il kit da taglio, montagehandleiding voor de snijset, Instrukcja montażu zestawu do cięcia



- D:** Beide mit der Sechskantschraube (M6x12) anziehen (Drehmoment 4.5 Nm)
GB: Tighten both using the hexagon bolt (M6x12) (torque of 4.5 Nm)
F: Serrer les deux avec la vis à tête hexagonale (M6x12) (appliquer un couple de 4,5 Nm)
I: Serrare entrambe con la vite a testa esagonale (M6x12) (momento torcente di 4,5 N m)
NL: Beide met de zeskkante schroef (M6x12) vastdraaien (draaimoment van 4,5 Nm)
PL: Ustawić i zamocować korpus spiralny przy pomocy 2 śrub z łbem walcowym.

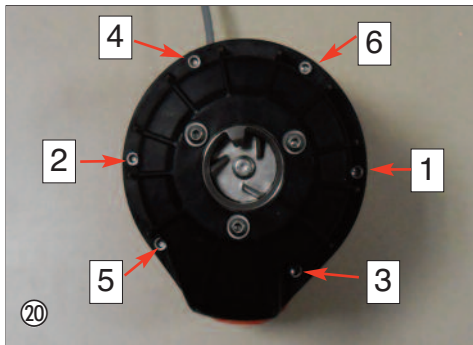


- D:** Das zuvor abgenommene Spiralgehäuse mit der Schneidplatte anbringen
GB: Replace the spiral casing removed before with the cutting plate
F: Mettre la volute de pompe avec la plaque tranchante retirée au préalable en place
I: Posizionare il corpo della spirale precedentemente rimosso con l'inserto di taglio
NL: De van tevoren weggenomen spiraalbehuizing met het snijvlak aanbrengen
PL: Pompa z ustawionym i zamocowanym korpusem spiralnym.



- D:** Zylinderkopfschrauben (M5x25) wie folgt überkreuz anziehen damit die Zentrierung gewährleistet bleibt (Drehmoment 2.5 Nm)
GB: Tighten the pan head screws (M5x25) cross-wise as follows to ensure the centring is guaranteed (torque of 2.5 Nm)
F: Serrer la vis à tête cylindrique (M5x25) comme suit en croix afin que le centrage demeure garanti (appliquer un couple de 2,5 Nm)
I: Serrare in croce le viti a testa cilindrica (M5x25) come segue, in modo da garantire il centraggio (momento torcente di 2,5 Nm)
NL: Cilinderkopschroeven (M5x25) als volgt kruislings vastdraaien, zodat de centrering gewaarborgd blijft (draaimoment van 2,5 Nm)
PL: Śruby z łbem walcowym (M5x25) dokręcić na krzyż w sposób następujący tak, aby zapewnić wyśrodkowanie (moment obrotowy: 2.5 Nm).

Montageanleitung für das Schneidset, Installation instructions for the blade set, Instructions de montage du kit tranchant, Istruzioni di montaggio per il kit da taglio, montagehandleiding voor de snijset, Instrukcja montażu zestawu do cięcia



D: Reihenfolge zum Anziehen der Zylinderkopfschrauben (M5x25)

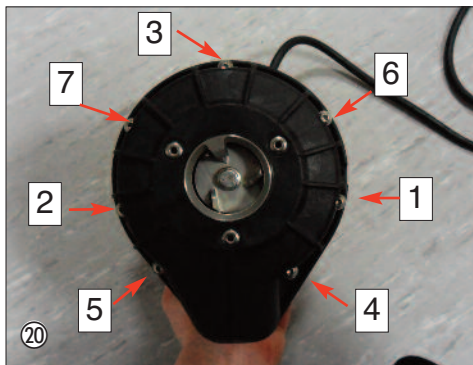
GB: Sequence for tightening the pan head screws (M5x25)

F: Ordre à suivre lors du serrage des vis à tête cylindrique (M5x25)

I: Sequenza di serraggio delle viti a testa cilindrica (M5x25)

NL: Volgorde voor het aandraaien van de cilinderkop-schroeven (M5x25)

PL: Kolejność dokręcania śrub z łbem walcowym (M5x25)



D: Fertig montiertes Schneidset

GB: Completely fitted blade set

F: Kit tranchant complètement monté

I: Kit di taglio montato

NL: Kant-en-klaar gemonteerde snijset

PL: Gotowy, zamontowany zestaw do cięcia

Führend in Entwässerung



1 Rückstauverschlüsse

2 Rückstauhebeanlagen

3 Hebeanlagen

4 Abläufe / Rinnen

5 Abscheider

6 Kleinkläranlagen